Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego konie – szybsze niż lamparty, groźniejsze niż wilki pod wieczór.\* I szarżują jego jeźdźcy! A jego jeźdźcy przychodzą z daleka,\*\* szybują jak sępy śpieszące na żer.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego konie — szybsze niż lamparty, groźniejsze niż wilki pod wieczór. Szarżują jego jeźdźcy, a jego jazda przybywa z daleka, szybuje jak sępy śpieszące na żer. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich konie są szybsze niż lamparty, dziksze niż wilki o zmierzchu. Ich jeźdźcy rozciągną się szeroko, ich jeźdźcy przybędą z daleka, przylecą jak orzeł spieszący się na żer. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Konie jego prędsze będą niż lamparty, a sroższe nad wilki wieczorne; szeroko rozciągną się jezdni jego, a jezdni jego z daleka przyjdą, przylecą jako orzeł spieszący się do żeru. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lżejsze niż pardowie konie jego, a prędszy niż wilcy z wieczora. Rozbieżą się jezdni jego; bo jezdni jego z daleka przydą, latać będą jako orzeł kwapiący się ku jedzeniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego konie są bardziej rącze niż pantery, bardziej drapieżne niż wilki wieczorem; jeźdźcy ich w pędzie gonią za łupem, zbliżają się szybko z daleka, spadając na żer niby orzeł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego konie są szybsze niż lamparty, dziksze niż wilki stepowe, jego jeźdźcy pędzą cwałem z daleka, lecą jak orzeł, rzucający się na żer. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szybsze od lampartów są ich konie i bardziej drapieżne niż wilki stepowe. Jego jeźdźcy pędzą, przybywają szybko z daleka, nadlatują jak orły, rzucające się na żer. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego konie są szybsze od panter i groźniejsze od wilków stepowych; jego jeźdźcy pędzą z daleka, lecą jak orły spadające na żer. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Konie jego są szybsze niż pantery, groźniejsze niż wilki o wieczornej porze. Rumaki jego pędzą, jeźdźcy jego przylatują z daleka jak orzeł, który się rzuca na żer. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скакатимуть більше ніж леопарди його коні і вони остріші від вовків Аравії. І його вершники поїдуть і гнатимуться далеко і ширятимуть наче орел, що жадний їди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego rumaki są szybsze niż pantery i bardziej chyże niż wilki pod wieczór. Jego jezdni harcują – nadciągają z daleka; nadlatują jak orły, które spieszą na żer. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A konie jego są szybsze od lampartów i sroższe niż wilki wieczorem. Rumaki jego tupią o ziemię, jego rumaki przybywają z daleka; lecą jak orzeł śpieszący do żeru. |

1. 1) wilki pod wieczór : pod. 8HevXIIgr; wilki Arabii BHS G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) szarżują (…) z daleka : szarżowały; a jazda jego, jazda jego z daleka 1QpHab. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 28:49</x>; <x>470 24:28</x> [↑](#footnote-ref-4)